



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

DETERMINA

n. 19/2025 del 13/05/2025

Determina a contrarre per l'affidamento diretto sottosoglia a un operatore economico, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del d.lgs. n. 36/2023 e s.m.i del servizio di traduzione professionale dal tedesco di estratti da saggi di Walter Markov - Capitolo di uscita U.1.03.02.11.001

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

- **Vista** la legge 7 agosto 1990 n. 241 “nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi” e successive modificazioni e integrazioni;
- **visto** il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e s.m.i. con particolare riguardo all'articolo 4, comma 2, secondo cui “ai dirigenti spetta l'adozione degli atti e provvedimenti amministrativi, compresi tutti gli atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, nonché la gestione finanziaria, tecnica e amministrativa mediante autonomi poteri di spesa di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo”;
- **visto** l'articolo 1-quinquies, co.4, della Legge 3 febbraio 2006, n. 27 di conversione del D.L. 5 dicembre 2005, n.250;
- **visto** il d.lgs. 31 dicembre 2009, n. 213, recante “Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell'art.1 della Legge 27 settembre 2007, n.165;
- **visto** il d.lgs. 25 novembre 2016 n. 218 “Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'articolo 13 della legge 7 agosto 2015 n.124”;
- **visto** lo Statuto dell'Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), emanato con delibera del CdA n. 16 del 30/4/2021;
- **visto** il Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità, emanato con delibera del CdA n. 29/2021 del 24/09/2021;
- **visto** il Regolamento del personale approvato con delibera del CdA n. 22/2022 del 30/05/2022;
- **visto** il Regolamento di organizzazione e funzionamento dell'IISG, emanato con decreto 15 marzo 2006;

VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it – PEC: iisg@pec.studigermanici.it – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

- **vista** la legge del 13 agosto 2010, n. 136 e s.m.i. recante norme in materia di tracciabilità dei pagamenti;
- **vista** la legge 6 novembre 2012, n. 190 e s.m.i. “disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell’illegalità nella pubblica amministrazione”;
- **visto** il decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 e s.m.i. di riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni;
- **visto** il Bilancio di previsione dell’esercizio finanziario 2025, approvato con delibera del CdA n. 32/2024 del 21 novembre 2024;
- **visto** il piano triennale di attività dell’IISG per gli anni 2025-2027, approvato con delibera del CdA n. 31/2024 del 21 novembre 2024;
- **visto** il Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2025-2027 (PIAO) adottato da IISG con delibera del CdA n. 3/2025 del 31 gennaio 2025;
- **visto** il **Codice dei contratti pubblici**, regolato dal **d.lgs. n. 36 del 31 marzo 2023 e s.m.i.**, entrato in vigore, con i relativi allegati, il 1° aprile 2023 e le cui disposizioni hanno acquistato efficacia a decorrere dal 1° luglio 2023;
- **visti** i **principi generali** su cui è basato il Codice dei contratti pubblici, enunciati all’interno degli artt. dal n. 1 a n. 11 del d.lgs. n. 36 del 31 marzo 2023, che sono i seguenti: Principio del risultato, Principio della fiducia, Principio dell’accesso al mercato, Principi di buona fede e di tutela dell’affidamento, Principi di solidarietà e di sussidiarietà orizzontale. Rapporti con gli enti del Terzo settore, Principio di auto-organizzazione amministrativa, Principio di autonomia contrattuale. Divieto di prestazioni d’opera intellettuale a titolo gratuito, Principio di conservazione dell’equilibrio contrattuale, Principi di tassatività delle cause di esclusione e di massima partecipazione, Principio di applicazione dei contratti collettivi nazionali di settore. Inadempienze contributive e ritardo nei pagamenti;
- **valutato**, preliminarmente, come il servizio in oggetto non possa rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall’articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in considerazione del suo modesto valore, molto distante dalla soglia comunitaria;
- **visto** l’**art. 50 del d.lgs. 36/2023 e s.m.i.**, che, con riferimento all’affidamento dei contratti di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all’art. 14 dello stesso decreto, dispone che le stazioni appaltanti procedano, tra le altre, con le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in

VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it – PEC: iisg@pec.studigermanici.it – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante; b) **affidamento diretto dei servizi e forniture**, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di **importo inferiore a 140.000 euro**, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;

- **visto l'Allegato I.1** al d.lgs n. 36/2023, che **definisce**, all'art. 3, c. 1, lett. d), l'**affidamento diretto** come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice";
- **ritenuto** che, in conformità ai **principi generali** su cui è basato il Codice dei contratti pubblici, d.lgs. n. 36 del 31 marzo 2023, si possa **procedere a un affidamento diretto** a un operatore economico ai sensi dell'**art. 50, comma 1, lettera b)** del d.Lgs n. 36/2023, garantendo, inoltre, il rispetto degli artt. 48 e 49 aventi ad oggetto rispettivamente "Disciplina comune applicabile ai contratti di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea" e "Principio di rotazione degli affidamenti";
- **visto l'art. 17** del d.lgs. n. 36/2023, relativo alle **fasi delle procedure di affidamento** che, al comma 1, prevede che le stazioni appaltanti adottino una **decisione di contrarre** individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte e al comma 2 prevede che in caso di affidamento diretto, l'atto di cui al comma 1 individui l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- **visto**, inoltre, l'**Allegato II.1, Art. 1 - Disposizioni generali, c. 2** in cui è ulteriormente specificato che la procedura di affidamento prende avvio con la **determina a contrarre** ovvero con atto equivalente secondo l'ordinamento della singola stazione appaltante, che contiene l'indicazione dell'interesse pubblico che si intende soddisfare, le caratteristiche delle opere, dei beni o dei servizi oggetto dell'appalto, l'importo massimo stimato dell'affidamento e la relativa copertura contabile, la procedura che si intende seguire con una sintetica indicazione delle ragioni della scelta, i criteri per l'individuazione degli operatori da invitare alla procedura negoziata a seguito dell'indagine di mercato o della consultazione degli elenchi, i criteri per la selezione degli operatori economici e delle offerte nonché le principali condizioni contrattuali;

VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it – PEC: iisg@pec.studigermanici.it – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

- **considerato** che gli affidamenti diretti, ancorché preceduti da una consultazione tra più operatori, sono contraddistinti da informalità e dalla possibilità per la stazione appaltante di negoziare le condizioni contrattuali con vari operatori, nel rispetto dei principi del Codice dei contratti;
- **visto** l'art. 54, c. 1, secondo periodo, del d.lgs. n. 36/2023, in cui è previsto che agli affidamenti diretti non è applicabile quanto disposto in ordine all'esclusione automatica delle offerte anomale;
- **considerato** che, in tema di imposta di bollo in materia di contratti pubblici, si rende applicabile quanto disposto all'allegato I.4 del d.lgs. 36/2023;
- **visto** l'art. 1, c. 450, della legge n. 296/2006, come modificato da ultimo dalla legge 145/2018 che dispone: "Fermi restando gli obblighi e le facoltà previsti al comma 449 del presente articolo, le altre amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro e di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi del medesimo articolo 328 ovvero al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure [...]";
- **visto** l'art. 10, comma 3 del D. Lgs. del 25 novembre 2016, n. 218, rubricato "Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'art. 13 della Legge 7 agosto 2015, n. 124, " che recita: "Le disposizioni di cui all'art.1, commi 450 e 452, della L. 27 dicembre 2006 n. 296, non si applicano agli enti per l'acquisto di beni e servizi funzionalmente destinati all'attività di ricerca";
- **considerato** che il servizio oggetto di affidamento è **funzionalmente destinato all'attività di ricerca** e che l'importo della spesa è **inferiore ai 5.000 euro**;
- **valutato**, pertanto, di effettuare l'acquisto senza ricorrere al mercato elettronico della pubblica amministrazione, presente all'interno della piattaforma web www.acquistinretepa.it;
- **visto** il **progetto di ricerca**, coordinato dalla dott.ssa Elisa D'Annibale, denominato **"Markov - Uno storico della DDR dal mito della rivoluzione al socialismo reale. Per un profilo politico-intellettuale di Walter Markov"**, svolto presso l'IISG e finanziato con il Fondo ordinario per gli enti e le istituzioni di ricerca (FOE), avente ad oggetto la promozione di una maggiore diffusione in Italia della storiografia tedesca sulla Rivoluzione francese, a partire dall'elaborazione di un contributo dedicato a uno dei suoi maggiori studiosi dello scorso secolo, Walter Markov;
- **considerato** che, in coerenza con gli obiettivi previsti dal progetto citato, l'Istituto

VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it – PEC: iisg@pec.studigermanici.it – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

intende **pubblicare una raccolta di saggi di Walter Markov**, tradotti per la prima volta dal tedesco, corredati da un apparato critico e da un'introduzione che consenta di meglio comprendere i punti cardine della sua interpretazione storiografica della Große Französische Revolution;

- **considerato** che, ai fini di questa pubblicazione, è stata esaminata la vasta produzione scientifica di **Walter Markov** e sono stati **selezionati alcuni estratti da cinque saggi** dedicati alla storia dell'«estrema sinistra» e del movimento popolare nell'ultima fase della Rivoluzione francese (1793-1794), tema di cui Markov divenne uno specialista riconosciuto a livello internazionale, in particolare:
 - a) W. Markov - *Grenzen des Jakobinerstaates*. In: *Die Französische Revolution 1789 - Geschichte und Wirkung*, hrsg. von K. Holzapfel und M. Middell (Studienbibliothek DDR-Geschichtswissenschaft. Forschungswege, Bilanzen, Aufgaben, Bd. 10), Berlin, Akademie-Verlag, 1989, S. 121-157;
 - b) W. Markov - *1789 - Legende und Wirklichkeit einer großen Revolution*. In: *Die Französische Revolution 1789 - Geschichte und Wirkung*, hrsg. von K. Holzapfel (Studienbibliothek DDR-Geschichtswissenschaft. Forschungswege, Bilanzen, Aufgaben, Bd. 10), Berlin, Akademie-Verlag, 1989, S. 62-72;
 - c) W. Markov - *Abschied von Jacques Roux*. In: *Beiträge zur französischen Aufklärung. Festgabe für Werner Krauss zum 70. Geburtstag*, Berlin, Akademie-Verlag, 1971, S. 175-183;
 - d) *Über das Ende der Pariser Sansculottenbewegung*, in *Beiträge zum neuen Geschichtsbild. Zum 60. Geburtstag von Alfred Meusel*, Rüden & Loening, Berlin 1956, pp. 152-183;
 - e) *Robespieristen und Jacquesrouxins*, in *Maximilien Robespierre 1758-1794. Beiträge zu seinem 200. Geburtstag*, hrsg. v. Walter Markov, in Verbindung mit Georges Lefebvre, Rüden & Loening, Berlin 1958, pp. 159-217;
- **considerata** la difficoltà che implica la traduzione dal tedesco dei saggi di Markov, redatti il più delle volte con uno stile letterario e allusivo, si ritiene opportuno affidare i testi (per un totale di circa 145 pagine) ad un traduttore professionista, che possa coniugare competenze linguistiche e conoscenze specialistiche;
- **considerata**, pertanto, l'esigenza di acquisire il **servizio di traduzione professionale dal tedesco** di estratti da cinque saggi di Walter Markov;
- **visti** gli esiti della ricerca di mercato informale effettuata dalla responsabile del progetto, dott.ssa Elisa D'Annibale, contenuti nella relazione protocollo IISG n. 1140/2025-E-09/05/2025, nella quale è stato individuato l'**operatore economico Laura Ragone**,

VILLA SCIARRA - WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

partita IVA 18046831006, ritenuto in possesso di competenze specialistiche nel settore di riferimento;

- **visto il preventivo di spesa**, presentato dall'operatore economico **Laura Ragone**, protocollo IISG n. 1040/2025-E-19/04/2025 di importo complessivo pari a € 3.000,00 (tremila/00), comprensivo di tutti gli oneri e IVA esente;
- **valutata la congruità del preventivo** proposto dall'operatore economico **Laura Ragone**;
- **valutata** l'opportunità di acquisire il servizio in oggetto;
- **stimata la durata complessiva** del servizio richiesto in un periodo di **cinque mesi**;
- **individuato** il codice CPV per l'acquisto in oggetto, **79530000-8 - Servizi di traduzione**;
- **vista** la disponibilità della necessaria copertura finanziaria sul capitolo di uscita **U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"** del bilancio 2025, utilizzando il Fondo ordinario per gli enti e le istituzioni di ricerca (FOE);
- **considerato** che, in conformità a quanto disposto dall'**art. 53, c. 1**, del d.lgs. n. 36/2023, con riferimento all'affidamento in oggetto non vengono richieste le garanzie provvisorie di cui all'articolo 106;
- **valutato**, inoltre, che, con riferimento a quanto disposto dall'**art. 53, c. 4**, del d.lgs. n. 36/2023, si ritiene di non richiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione delle prestazioni in oggetto, avendo valutato che un eventuale inadempimento in sede di esecuzione contrattuale non possa arrecare significative ripercussioni alla stazione appaltante;
- **visto** il provvedimento n. 26/2024 del 23/12/24 del Direttore Amministrativo, protocollo IISG n. 2349/2024-I-23/12/2024, con il quale la dott.ssa Paola Lupoli ha ricevuto la delega di firma per sottoscrivere gli atti relativi agli acquisti di beni e servizi per l'IISG fino ad un importo massimo di € 140.000,00;
- **considerata** l'insussistenza, a carico del Direttore Amministrativo, del suo delegato e del RUP di situazioni di conflitto di interesse di cui all'**art. 16** del d.lgs. n. 36/2023;
- **ritenuto** quindi che vi siano i presupposti normativi, ai sensi delle sopracitate disposizioni, per avviare la procedura di acquisto di cui in premessa

DETERMINA

1. di procedere all'**affidamento diretto** sottosoglia del **servizio di traduzione** professionale dal tedesco di estratti da saggi di Walter Markov, ai sensi dell'**art. 50**,

VILLA SCIARRA - WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

comma 1, lettera b) del d.lgs. n. 36/2023 e s.m.i., all'operatore economico **Laura Ragone**
Via Domenico Cimarosa 18 - 00198 - Roma (RM), partita IVA 18046831006, codice fiscale
RGNLRA97D59H50, pec laura_ragone@pec.it;

2. di **autorizzare l'impegno di spesa** complessivo pari a **euro 3.000,00** (tremila/00), comprensivo di tutti gli oneri e IVA esente in quanto rientra in regime forfetario, a valere sul capitolo di uscita **U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"** del bilancio 2025, utilizzando il Fondo ordinario per gli enti e le istituzioni di ricerca (FOE);
3. di disciplinare i rapporti tra le parti attraverso emissione di **ordine di acquisto**, nel rispetto di quanto previsto dall'art. 18 - Il contratto e la sua stipulazione, c. 1 del d.lgs. n. 36/2023;
4. di nominare la **sig.ra Maria Lipa** quale **Responsabile Unico del Progetto (RUP)** ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 36/2023;
5. di assolvere agli obblighi previsti dalla Delibera ANAC n. 264 del 20/06/2023 come modificata e integrata con delibera n. 601 del 19/12/2023, mediante la **pubblicazione** sul sito internet dell'Ente, sezione Amministrazione Trasparente, sottosezione Bandi di gara e contratti, dei dati richiesti;
6. di autorizzare la successiva **liquidazione** della spesa, previa presentazione di regolare fattura elettronica e accertamento della regolarità del servizio erogato, con pagamento sul conto dedicato per l'appalto in oggetto, come comunicato dall'operatore economico, nel rispetto della l. n. 136/2010 sulla tracciabilità dei flussi finanziari.

Il Direttore Amministrativo
Il Delegato - Dott.ssa Paola Lupoli

VILLA SCIARRA - WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma, Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583

www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E